

Tradurre i brevetti

8, 10, 15, 17 aprile 2019

Gli argomenti del corso

Cos'è un brevetto lo sappiamo tutti, ma di certo per tradurlo non basta! Per esempio: qual è la legislazione in merito? Come viene strutturato? Qual è la lingua brevettuale? Dove ricerco la terminologia corretta e come posso facilitarmi la vita con i CAT? A tutte queste domande ci risponde Francesca Manicardi, nel corso di 4 incontri.

Programma:

Lezione 1:

- Cos'è un brevetto
- Legislazione
- Situazione attuale
- Parti del brevetto
- Esempio

Lezione 2:

- Caratteristiche del linguaggio brevettuale
- Ricerca terminologica
- Istruzioni generali
- Esercitazione 1

Lezione 3:

- Correzione esercitazione 1
- Problemi frequenti
- Uso dei CAT
- Esercitazione 2

Lezione 4:

- Correzione esercitazione 2
- Revisione
- Altri esempi
- Domande

L'insegnante consegnerà delle esercitazioni da svolgere a casa, che verranno corrette in gruppo.

Struttura e durata

Per questo WebLab sono previsti quattro incontri da 90 minuti. Le lezioni si svolgono dalle ore 18.00, sono interamente registrate e rivedibili in qualsiasi momento, fino a 30 giorni dopo la fine del corso. Tutte le lezioni collettive si tengono su nostra piattaforma web; attraverso un semplice link si accede all'aula virtuale.

Nell'area privata del sito dedicata al corso sarà possibile inoltre continuare le conversazioni tra partecipanti e docente, dopo ogni singolo incontro.

In sintesi:

4 lezioni di gruppo

2 esercitazioni da svolgere a casa, corrette in gruppo

Docenti

Francesca Manicardi

A chi si rivolge

Il corso si rivolge a studenti di traduzione o lingue e neoluareati in cerca di una specializzazione settoriale, e a traduttori già in attività, con nessuna o scarsa esperienza nell'ambito brevettuale. Poiché la legislazione in merito cambia periodicamente, il corso può essere adatto anche a chi se ne è occupato in passato, e da tanti anni non li tratta più.

Obiettivi

L'obiettivo è spiegare quale sia la situazione legislativa attuale in merito alla deposizione di brevetti, come sono strutturati, quale sia la lingua che li connota e come e perché vanno tradotti.

Costi e come iscriversi

La quota di iscrizione è di Euro 160,00 Iva inclusa. Iscrivendoti entro l'8 marzo 2019 la quota è di Euro 145,00 Iva inclusa. La quota di partecipazione dovrà essere versata tramite bonifico bancario o PayPal. Per iscriversi, è necessario richiedere il modulo a L&P, all'indirizzo corsi@langueparole.com, oppure chiamando il numero 02.92888626.

La quota versata comprende l'accesso al database editoriale denominato "area privata", ospitato sul sito www.langueparole.com, sezione "Tradurre i brevetti", e relativi materiali.

Cosa viene rilasciato

Al termine del WebLab, L&P rilascerà un attestato di partecipazione.